
4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

LL.12/Circ.1
28 February 2014

**AMENDMENTS ADOPTED ON 4 DECEMBER 2013 TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION ON LOAD LINES, 1966**

(Amendments to Annex II, regulation 47)

The Secretary-General of the International Maritime Organization has the honour to transmit herewith, as requested by the Governments of Liberia and the United Kingdom at the twenty-eighth session of the Assembly, proposed amendments to the International Convention on Load Lines, 1966, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, for consideration with a view to unanimous acceptance, in accordance with article 29(2)(a) of the Convention.

The proposed amendments, in accordance with article 29(2)(b) of the Convention, shall enter into force on 28 February 2018 after their acceptance by all Contracting Governments to the Convention by 28 February 2017. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendments to the Organization by 28 February 2017 shall be deemed to have accepted the amendments.

In accordance with article 29(2)(c) of the Convention, the proposed amendments shall be deemed to be rejected if they are not accepted by 28 February 2017.

تعديلات على الاتفاقية الدولية لخطوط التحميل لعام 1966

المرفق II

المناطق والجهات والفترات الموسمية

اللائحة 47 - المنطقة الموسمية الشتائية الجنوبية

يُستعاض عن النص الحالي لللائحة 47 بالنص التالي :

”تمتد الحدود الشمالية للمنطقة الموسمية الشتائية الجنوبية على النحو التالي :

خط الاتجاه الثابت من الساحل الشرقي للقارة الأميركية عند رأس Tres Puntas إلى نقطة خط العرض 34° جنوباً وخط الطول 50° غرباً ، ثم من خط العرض 34° جنوباً حتى خط الطول 16° شرقاً ، ثم خط الاتجاه الثابت إلى نقطة خط العرض 36° جنوباً وخط الطول 20° شرقاً ، ثم خط الاتجاه الثابت إلى نقطة خط العرض 34° جنوباً وخط الطول 30° شرقاً ، ثم على امتداد خط الاتجاه الثابت إلى نقطة خط العرض 35' 30° جنوباً وخط الطول 118° شرقاً ، ثم خط الاتجاه الثابت حتى رأس Grim عند الساحل الشمالي الغربي لـ Tasmania ؛ ثم على امتداد السواحل الشمالية والشرقية لـ Tasmania حتى النقطة الجنوبية القصوى لجزيرة Bruny ، ثم خط الاتجاه الثابت حتى نقطة Black Rock في جزيرة Stewart ، ثم خط الاتجاه الثابت إلى نقطة خط العرض 47° جنوباً وخط الطول 170° شرقاً ، ثم على امتداد خط الاتجاه الثابت إلى نقطة خط العرض 33° جنوباً وخط الطول 170° غرباً ، ثم خط العرض 33° جنوباً إلى الساحل الغربي للقارة الأميركية .

الفترات الموسمية :

الشتاء : من 16 نيسان / أبريل إلى 15 تشرين الأول / أكتوبر
الصيف : من 16 تشرين الأول / أكتوبر إلى 15 نيسان / أبريل

《1966年国际载重线公约》修正案

附则 II

地带、区域和季节期

第 47 条 - 南半球冬季季节地带

第 47 条的现有正文由下列所替代:

“南半球冬季季节地带的北界是:

从美洲东海岸特里斯彭塔斯角沿恒向线至南纬 34°、西经 50° 一点, 此后沿南纬 34° 线至东经 16°, 复沿恒向线至南纬 36°、东经 20° 一点, 再沿恒向线至南纬 34°、东经 30° 一点, 复沿恒向线至南纬 35°30'、东经 118° 一点, 再沿恒向线至塔斯马尼亚岛西北海岸上的格里姆角; 此后再沿塔斯马尼亚岛的北海岸和东海岸至布鲁尼岛的最南点, 复沿恒向线至斯图尔特岛上的黑岩岬, 再沿恒向线至南纬 47°、东经 170° 一点, 再沿恒向线至南纬 33°、西经 170° 一点, 然后再沿南纬 33° 线至美洲西海岸。

季节期:

冬季: 自 4 月 16 日至 10 月 15 日

夏季: 自 10 月 16 日至 4 月 15 日”

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966

ANNEX II Zones, areas and seasonal periods

Regulation 47 – Southern Winter Seasonal Zone

The existing text of regulation 47 is replaced by the following:

"The northern boundary of the Southern Winter Seasonal Zone is:

the rhumb line from the east coast of the American continent at Cape Tres Puntas to the point latitude 34° S, longitude 50° W, thence the parallel of latitude 34° S to longitude 16° E, thence the rhumb line to the point latitude 36° S, longitude 20° E, thence the rhumb line to the point latitude 34° S, longitude 30° E, thence along the rhumb line to the point latitude 35° 30' S, longitude 118° E, and thence the rhumb line to Cape Grim on the north-west coast of Tasmania; thence along the north and east coasts of Tasmania to the southernmost point of Bruny Island, thence the rhumb line to Black Rock Point on Stewart Island, thence the rhumb line to the point latitude 47° S, longitude 170° E, thence along the rhumb line to the point latitude 33° S, longitude 170° W, and thence the parallel of latitude 33° S to the west coast of the American continent.

Seasonal periods:

WINTER:	16 April to 15 October
SUMMER:	16 October to 15 April"

**AMENDEMENT À LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE**

**ANNEXE II
Zones, régions et périodes saisonnières**

Règle 47 – Zone périodique d'hiver de l'hémisphère Sud

Le texte existant de la règle 47 est remplacé par ce qui suit :

"La limite nord de la zone périodique d'hiver de l'hémisphère Sud est ainsi définie :

la loxodromie du cap Tres Puntas sur la côte est du continent américain au point de latitude 34° S et de longitude 50° W; le parallèle 34° S jusqu'au méridien 16° E, la loxodromie jusqu'au point de latitude 36° S et de longitude 20° E; la loxodromie jusqu'au point de latitude 34° S et de longitude 30° E; la loxodromie jusqu'au point de latitude 35°30' S et de longitude 118° E; la loxodromie de ce point jusqu'au cap Grim sur la côte nord-ouest de Tasmanie; les côtes nord et est de Tasmanie jusqu'à l'extrémité sud de l'île de Bruny; les loxodromies tracées successivement jusqu'à Black Rock Point dans l'île Stewart au point de latitude 47° S et de longitude 170° E et, de là, au point de latitude 33° S et de longitude 170° W; le parallèle 33° S jusqu'à la côte ouest du continent américain.

Périodes saisonnières :

HIVER : 16 avril – 15 octobre
ÉTÉ : 16 octobre – 15 avril".

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ
1966 ГОДА**

**ПРИЛОЖЕНИЕ II
Зоны, районы и сезонные периоды**

Правило 47 – Южная зимняя сезонная зона

Существующий текст правила 47 заменяется следующим:

«Северная граница южной зимней сезонной зоны проходит по

прямой линии от восточного побережья Американского континента у мыса Трес Пунтас до точки 34° южной широты, 50° западной долготы, оттуда по параллели 34° южной широты до 16° восточной долготы, оттуда по прямой линии до точки 36° южной широты, 20° восточной долготы, оттуда по прямой линии до точки 34° южной широты, 30° восточной долготы, оттуда по прямой линии до точки 35°30' южной широты, 118° восточной долготы, и оттуда по прямой линии до мыса Грим на северо-западном побережье Тасмании; оттуда вдоль северного и восточного побережья Тасмании до самой южной точки острова Бруни, оттуда по прямой линии до мыса Блэк Рок на острове Стюарт, оттуда по прямой линии до точки 47° южной широты, 170° восточной долготы, оттуда по прямой линии до точки 33° южной широты, 170° западной долготы, и оттуда по параллели 33° южной широты до западного побережья Американского континента.

Сезонные периоды:

ЗИМНИЙ: с 16 апреля по 15 октября
ЛЕТНИЙ: с 16 октября по 15 апреля».

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LÍNEAS DE CARGA, 1966

Anexo II

Zonas, regiones y periodos estacionales

Regla 47

Zona periódica de invierno del hemisferio sur

Se sustituye la regla 47 existente por el texto siguiente:

"El límite norte de la zona periódica de invierno del hemisferio sur será el siguiente:

la loxodrómica desde el cabo Tres Puntas, en la costa oriental del continente americano, hasta el punto de latitud 34° S y de longitud 50° W, el paralelo de latitud 34° S hasta la longitud 16° E, la loxodrómica desde este punto hasta el punto de latitud 36° S y de longitud 20° E, la loxodrómica desde este punto hasta el punto de latitud 34° S y de longitud 30° E, la loxodrómica desde este punto hasta el punto de latitud 35°30' S y de longitud 118° E, la loxodrómica desde este punto hasta el cabo Grim en la costa noroeste de Tasmania, las costas septentrional y oriental de Tasmania hasta el punto más meridional de la isla de Bruny, la loxodrómica desde este punto hasta Black Rock Point en la isla Stewart, la loxodrómica desde este último hasta el punto de latitud 47° S y longitud 170° E, la loxodrómica desde este último punto hasta el punto de latitud 33° S y longitud 170° W y el paralelo de latitud 33° S hasta la costa occidental del continente americano.

Periodos estacionales:

INVIERNO: 16 de abril a 15 de octubre
VERANO: 16 de octubre a 15 de abril"
